

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Dominika Špurková*

Název práce: *The Analysis of the English Translations of the Play The Conquest of the North Pole Written by Zdeněk Svěrák and Ladislav Smoljak*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Oceňuji, že se autorka rozhodla tuto práci zpracovat, a to z několika důvodů: 1. Problematika překladu směrem do cizího jazyka (v tomto případě z češtiny do angličtiny) si jistě pozornost zaslouží. 2. Samotná volba tématu – překlad cimrmanovských her a zprostředkování jejich specifického humoru anglicky mluvícím příjemcům - je chvályhodná. 3. Jako nadšenec do Cimrmana a občasný návštěvník Žižkovského divadla jsem si práci velmi ráda přečetla. Téma je jednoznačně aktuální.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka představuje relativně malý počet teoretických zdrojů. Potřeby práce se jí daří pokrýt - např. v části věnované definici humoru a představení Divadla Járy Cimrmana (DJC) dostatečně. Větší pozornost mohla být věnována zdrojům z oblasti překladu dramatu (kapitola 2.5).

Pozn. Co se zdrojů o DJC týče, autorka pracuje primárně s diplomovou prací T. Malečka (Maleček 2020), mohlo být také zmíněno, že autor své poznatky dále publikoval formou knihy Divadlo Járy Cimrmana po padesátce... (Maleček 2021).

B

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou uvedeny v úvodu práce. Autorka představuje čtyři výzkumné otázky. Metody jsou voleny vhodně, popis je adekvátní. Za cenné považuji využití záznamu divadelní hry pro potřeby analýzy. Připomínky k výstavbě textu viz bod 5 tohoto posudku.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Argumentace jasná, text koherentní. Autorka je dobře seznámena s použitými zdroji.

Jak je uvedeno v bodu 2 tohoto posudku, autorka mohla více představit translatologické zdroje věnující se překladu dramatu. V kapitole Translating Theatre ale problematiku, která je relevantní pro její práci, tzn. rozlišení překladu dramatu pro knižní publikaci vs překladu pro inscenaci, komentuje.

B

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Textové příklady jsou voleny vhodně. Cením si autorčina smyslu pro detail a postřehů k jednotlivým komentovaným příkladům.

U praktické části mám několik připomínek týkajících se výstavby textu: *Není jasné, proč se autorka rozhodla většinu svých zjištění k výzkumné otázce 1 řadit až na konec práce do kapitoly nazvané „Conclusion“.* *Očekávala bych zařazení těchto informací do hlavní části práce a také jejich bližší komentáře, především pokud se týká použitých prostředků a frekvence použití.* (Podkapitola 2.3.2, na kterou autorka odkazuje, tuto funkci nesplňuje). *Tabulka 2 na straně 29 mohla následovat a být tak pro čtenáře srozumitelnější. Stejně tak mohlo být uvedeno, proč se autorka rozhodla komentovat pouze určité kategorie v kapitolách 3.3.1 a 3.3.2.*

Pozn.: Autorka má někdy tendenci opakovat již řečené, bylo by vhodné informace v pasážích věnovaných „shrnutí“ zobecnit (např. str. 36-37).

B

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Za přínosné považuji již samotný výběr tématu. Vybrané příklady lze použít v některém ze seminářů zaměřených na převod humoru.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Práce je psána anglicky. Stylistická úroveň dobrá, chyby ojedinělé (např. woman x women – str. 14, formátování – str. 17). Celkově grafická úprava v pořádku, citační norma dodržována.

Pozn. *Není potřeba uvádět shrnutí v aj i čj, shrnutí obvykle pouze v jiném jazyce, než v jaké je práce psána.*

B

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Osvětlíte, proč hodnotíte příklad č. 17 v případě druhého překladu jako „humor nebyl převeden vůbec“ (viz str. 44). Jaké byste navrhovala překlad. řešení?*
2. *Měla jste možnost (případně zvažovala jste) při zpracování práce porovnat záznam/navštívit představení Dobytí severního pólu v angličtině? Myšleno využít možnost sledovat reakce diváků druhého z analyzovaných překladů? Vztáhněte k výzkumné otázce č. 4.*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

B

Datum: 3. 1. 2024

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.